

APROXIMACIÓN HISTORIOGRÁFICA A LOS *PRINCIPIOS DE FONOLOGÍA* DE N.S. TRUBETZKOY (I): LA BIBLIOGRAFÍA

José Agustín Vidal Domínguez
Universidad de Sevilla

RESUMEN

La edición original de los Principios de fonología de N. S. Trubetzkoy supuso un hito en la investigación fonológica de la época. Muchas de sus propuestas siguen vigentes. Sin embargo, las condiciones de publicación no fueron las más idóneas: el texto sigue ciertas pautas formales que dificultan el manejo útil y versátil de la obra, como la bibliografía intercalada en el propio texto, o la norma general de estas citas. En el presente artículo incorporamos un índice bibliográfico en el que se han completado casi todos los datos ausentes en la versión original, a la espera de la necesaria edición crítica.

Palabras clave: Trubetzkoy, Fonología, Principios de fonología, índice de autores, Historiografía lingüística.

ABSTRACT

The original edition of N.S.Trubetzkoy's Phonological Principles was to become a milestone in the Phonological research of its time. Many of his proposals are still currently valid. Nevertheless, the conditions of the publication were not the most suitable ones: the text follows certain formal guidelines that make difficult the handling of the work, like the bibliography inserted in the text itself or the lack of a regular quoting system. The necessary critical edition still pending, we include a complete bibliographical index where all the absent information from the original version has been added.

Keywords: Trubetzkoy, Phonology, Phonological Principles, Bibliographical references, Linguistic Historiography.

1. INTRODUCCIÓN

Pocas obras de la historia de la lingüística moderna han combinado un origen editorial ajeno al propio autor y una influencia determinante en el desarrollo de la Lingüística como ciencia. El caso más importante y conocido fue el *Curso de lingüística general* de F. de Saussure, póstumo y apócrifo. El Segundo probablemente sea el de la obra cumbre de N.S.Trubetzkoy: *Principios de*

fonología. Como también es sabido, fue editada después de la muerte del autor por El Círculo Lingüístico de Praga, aunque no fue acabada, según recuerda la nota antepuesta a la edición.

La obra del fonólogo ruso es grande no sólo en cuanto a la profundidad de los temas tratados, la amplia selección de lenguas con las que trabajó (cerca de 200 sistemas fonológicos) o la originalidad de sus planteamientos, sino también por la amplísima información bibliográfica de la que hace gala, que pone de relieve su incuestionable implicación en la tarea de elaborar una teoría sólida y coherente de la fonología desde las directrices del programa estructural.

Durante décadas ha ejercido una influencia capital en el desarrollo de la teoría fonológica, no solo en la propia investigación lingüística estructural sino también, en algunos aspectos como la marcadez, en el programa generativo.

Sin embargo, carecemos de una edición crítica de la obra y sería deseable, dado que desde su publicación la fonología ha desarrollado los caminos formulados por el Círculo Lingüístico de Praga y ha explorado nuevas vías teóricas, una visión más completa y profunda del pensamiento fonológico de Trubetzkoy que permitiera, por un lado, calibrar la originalidad y su importancia historiográficamente y, por otro, poner de relieve las ideas fundamentales que en ella se encuentran y que deben mantenerse pese al avance de la fonología actual.

Mientras este deseo se cumple, la densidad y la complejidad de la teoría formulada en la obra hace aconsejable la inclusión de algunos índices para un manejo más flexible y más provechoso de la información incluida: materias, lenguas, bibliografía, autores. Los dos primeros se encuentran en la edición original, aunque sorprendentemente han sido eliminados en la traducción española. Los otros formarán parte del trabajo que nos proponemos realizar, empezando por la bibliografía.

2. LA BIBLIOGRAFÍA EN LA OBRA: CUESTIONES INTERNAS Y EXTERNAS

La confección de un índice bibliográfico de los *Principios* no es una tarea sencilla por diferentes motivos, unos intrínsecos a la propia obra y otros externos en la medida en que afectan a su elaboración casi un siglo después.

2.1. Los motivos internos.

La complejidad *interna* remite a las peculiaridades específicas que determinaron su forma como publicación. A continuación exponemos algunas

de ellas concernientes a la bibliografía: la forma elegida para nombrar a los autores, el lugar de ubicación de la cita, los datos aportados, la traducción, etc.

1. Un modelo de exposición muy común en su época, y constatable en los diferentes trabajos del Círculo Lingüístico de Praga por ejemplo, presenta artículos en los que las citas bibliográficas aparecen con cierta frecuencia insertas en el cuerpo del texto y no, como ocurre en la mayoría de los casos, a pie de página.
2. Las normas de cita no son en absoluto claras, más bien existe una falta de criterio unificado de citas que entorpece el cruce de referencias incluso en las notas a pie de página: muy pocas veces las obras aparecen con todos los datos de edición: nombre del autor, título completo y exacto de la obra, lugar de la edición, año de la publicación y editorial. Lo más frecuente es encontrar citas sesgadas que remiten a trabajos con el título abreviado, de muchas de ellas no se facilita el año de edición, y en muy pocas citas se detallan las páginas inicial y final; inclinándose, si se trata de un artículo, por la práctica de citar la primera página y añadir: “y siguientes”. En contados casos, el título del artículo tampoco aparece.
3. El número de citas a pie de página que concentra la gran mayoría de los datos bibliográficos es muy numeroso: concretamente 434 en la ordenación de la traducción española.
4. Las erratas, tanto en la edición original como en la traducción, también aportan una cierta complicación añadida a las anteriores.
5. La traducción en sí adoptó una serie de decisiones sobre el texto: ya hemos comentado la eliminación de los índices finales, pero también ha simplificado muchos nombres de autores, incorporando alguna que otra complicación interpretativa. Existen erratas en la traducción que también han interferido en el título o en el año. Como novedad sobre otras traducciones, la numeración continua de las notas a lo largo de toda la obra nos ha parecido un acierto por su facilidad en la consulta, pese al número tan elevado de notas.

2.2 Los motivos externos:

Las dificultades *extrínsecas* se derivan de las dificultades para determinar correcta y completamente las citas bibliográficas: en parte, como consecuencia de las peculiaridades expuestas en 2.1., así como de la diversidad de fuentes manejadas, muchas de ellas en revistas minoritarias, actualmente extinguidas y fuera de circuitos de distribución editorial. Esto nos ha obligado a tomar datos indirectamente cuando no nos ha sido posible la consulta del original,

principalmente de Internet. Desgraciadamente, en algunos casos, bien es cierto que muy pocos, carecemos de todos los datos necesarios para la cita completa.

3. Observaciones sobre la bibliografía:

Por todo ello, exponemos unas indicaciones generales que deben tenerse en cuenta para interpretar adecuadamente la bibliografía presentada:

1. Manejamos la edición de la obra publicada por el Círculo Lingüístico de Praga: Trubetzkoy, N.S. (1939) *Grundsätze der Phonologie*, TCLP, 7. Reimpresión: KRAUS REPRINT a division of KRAUS-THOMSON ORGANIZATION LIMITED. Nendeln / Liechtenstein, 1968.
2. Puesto que la traducción al español carece de un índice bibliográfico, lo aportamos como un *anexo* independiente para que pueda añadirse al libro, si se desea.
3. Hemos optado por seguir las citas tal y como aparecen en la obra original y no por la traducción, corrigiendo de este modo algunas erratas: así pues, no hemos traducido tampoco el nombre del *lugar de edición*, por ejemplo.
4. La información original aparece completada en **negrita**, esperamos que correctamente, si bien, en algunos casos, hemos encontrado datos no convergentes desde fuentes secundarias. Por tanto, los datos en negrita no se hallan en el original alemán salvo error.
5. Las entradas bibliográficas están numeradas para facilitar las notas informativas sobre las mismas en un anexo aparte.
6. La bibliografía de N.S.Trubetzkoy se ha extraído de fuentes originales, así como de fuentes indirectas como Havránek, B. (1939) "Bibliographie des travaux de N.S.Trubetzkoy", TCLP, 8, 335-342.

BIBLIOGRAFÍA CITADA:

1. AGINSKY, E. (1935) *A Grammar of the Mende Language*. Language Dissertations (Ling. Soc. of America), Nr. 20.
2. ÄIMÄ[S], F. (1914/18) *Phonetik und Lautlehre des Inarilappischen*. (= Mém. de la Soc. Finno-Ougrienne, XLII y XLIII).
3. ANAGNOSTOPULOS, G.P. (1926) "Tsakonische Grammatik", *Texte und Forschungen zur Byzantinisch-neugriechischen Philologie*, Nr. 5, Berlin-Athens.
4. ANGULO, J. de (1937) "Cantonese Dialect of Chinese", *Le Maître Phonétique*, 3^{me} série, Nr. 60, 69-70.
5. ASSAI, E. (1935) *A Study of Yami Language, an Indonesian Language Spoken on Botel Tobago Island*. Leiden.
6. BEACH, D.M. (1938) *The Phonetics of the Hottentot Language*. Cambridge.
7. BEKE, Ö. (1934) *Texte zur Religion der Osttscheremissen*, Anthropos, XXIX.
8. BELIĆ, A. (1910) "Zametki po čakavskim govoram", *Izvěstija*, II, Otd. Akad. Nauk, XIV/ 2, 181-266.
9. BELIĆ, A. (1931) "L'Accent de la phrase et l'accent du mot", *TCLP*, IV, 183-188.
10. BELIĆ, A. (1935) "O rečeničnom akcentu u kastavskom govoru", *Juž. Fil.*, XIV, 151 y sigs.
11. BLEEK, W.H. y L.C. LLOYD (1911) *Specimens of Bushman Folklore*. London.
12. BLOOMFIELD, L. (1933) "Notes on the Fox Language", *International Journal of American Linguistics*, III, 219-232.
13. BOAS, F. (1911) "Chinook", *Handbook of American Indian Languages*, I, Bureau of Ethnology, Bulletin XL.
14. BOAS, F. (1911) "Introduction", *Handbook of American Indian Languages*, I, Bureau of Ethnology, Bulletin XL.
15. BOAS, F. (1911) "kuakiutl", *Handbook of American Indian Languages*, I, Bureau of Ethnology, Bulletin XL.
16. BOAS, F. (1911) "Tsimshian", *Handbook of American Indian Languages*, I, Bureau of Ethnology, Bulletin XL.
17. BOAS, F. y J.R. SWANTON(1911) "Siouan (Dakota of the Setou and Sautee dialects)", *Handbook of American Indian Languages*, I, Bureau of Ethnology, Bulletin XL.

18. BOGATYREV, P. (1937) "Funkcie kroja na Moravskom Slovensku", *Spisy Národopisného Odburu Matice Slovenskej*, I.
19. BOGORAZ, VI.G. (1934) "Juitskij (aziatskoeskimoskij) Jazyk", *Jazyki i pis'mennost' narodov Severa*, III, 12 y sigs.
20. BOGORODICKIJ, V.A. (1933) *Ét'udy po tatarskomu i t'urkskomu jazykoznaniju*. Kazan.
21. BORGSTRÖM, C.H. (1935) "The Dialect of Barra in the Outer Hebrides", *Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap*, VII, 71-242.
22. BORGSTRÖM, C.H. (1937) "Zur Phonologie der norwegischen Schriftsprache", *Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap*, IX, 250 y sigs..
23. BOŠKOVIČ, R. () "O prirodi, razvitku i zamenicima glasa h u govorima Crne Gore", *Juž. Fil.*, XI, 179 y sigs.
24. BOUCHET, A. (1908) *Cours élémentaire d'annamite*. Hanoi-Haiphong.
25. BOUDA, K. (1935) *Tschetschenische Texte* (= Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen zu Berlin, Jahrg. XXXVIII), Abt. II, Westasiatische Studien, Berlin, 31-35.
26. BROCH, O. (1911) *Slavische Phonetik*. Heidelberg.
27. BROCH, O. (1935) "Rhythm in the Spoken Norwegian Language", *Philological Society Transactions*, 80-112.
28. BRØNDAL, V. (1936) "La Structure des systèmes vocaliques", *TCPL*, VI, 62-73.
29. BRØNDAL, V. (1936) "Sound and Phoneme", *Proceedings of the Second International Congress of Phonetic Sciences*, 40 y sigs.
30. BUBRICH, D.V. (1930) *Zvuki i formy erz'anskoj reči*. Moskva.
31. BÜHLER, K. (1931) "Phonetik und Phonologie", *TCPL*, IV, 22-53.
32. BÜHLER, K. (1933) "Die Axiomatik der Sprachwissenschaften", *Kant-Studien*, XXXVIII, 19-90.
33. BÜHLER, K. (1934) *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*, Jena, Fischer.
34. BÜHLER, K. (1935) "Psychologie der Phoneme", *Proceedings of the Second International Congress of Phonetic Sciences*, 162 y sigs.
35. BURDUKOV, A.V. (1935) *Rusko-mongol'skij slovar' razgovornogo jazyka, s predislovijem i grammatičeskim očerkom N.N.Poppe*, Leningrad.
36. ČERNECOV, V.N. (1937) "Manzijskij (vogul'skij) jazyk", *Jazyki i pis'mennost' narodov Severa*, I.
37. CHATTARJI, S.K. (1936) *Recursives in New-Indo-Aryan*, publ. by the Linguistic Society of India, Lahore.

38. CHLUMSKY, J. (1911) "Une variété peu connue de l'r linguale : le [Ř] tchèque", *Revue de Phonétique*, tome premier, 33-67.
39. CHOLODOVIČ, A.A. (1935) "O latinizaciji korejskogo pis'ma", *Sovetskoje Jazykoznanije*, I, 144 y sigs.
40. COHEN, M. (1935) "Besprechung von Zipf: Selected studies of the principle of relative frequency in language", *Bulletin de la Société Linguistique de Paris*, XXXVI, 2, 10-11.
41. COHEN, M. (1936) *Traité de langue Ambarique* (Travaux et Mémoires de l'Institut d'Ethnologie, XXIV). Paris.
42. COLLINDER, B. (1938) "Lautlehre und Phonologismus", *Actes du IV^{ème} Congrès International des Linguistes*, Copenhague, 122-127.
43. CONEV, B. (1919) *Istorija na bälgarskij ezik*, I, Sofija.
44. CRAZZOLARA, J.P. (1933) *Outlines of a Nuer Grammar*. Linguistische Bibliothek *Anthropos*, XIII.
45. DEETERS, G. (1931) "Der abchasische Sprachbau", *Nachrichten von der Gesellschaft der Wissenschaften Zu Göttingen, Philologisch-Historische Klasse*, Fachgr. III, N° 2.
46. DEMPFWOLFF, O. (1916) *Die Sandawe*. Abhandlungen des Hamburger Kolonialinstituts, XXXIV.
47. DIRR, A. (1904) "Udinskaja Grammatika", *Sbornik Materialov dl'a opisanija městnostej i plemen kavkaza*, XXXIII.
48. DIRR, A. (1905) "Grammatičeskij očerk Tabassaranskago jazyka", *Sbornik Materialov dl'a opisanija městnostej i plemen kavkaza*, XXXV, odt. III, 2.
49. DIRR, A. (1907) "Agul'skij jazyk", *Sbornik Materialov dl'a opisanija městnostej i plemen kavkaza*, XXXVII, odt. III, 2.
50. DIRR, A. (1908) "Arčinskij jazyk", *Sbornik Materialov dl'a opisanija městnostej i plemen kavkaza*, XXXIV.
51. DIXON, R.B. (1911) "Maidu. An Illustrative Sketch". *Handbook of American Indian Languages*, I, Bureau of Ethnology, Bulletin XL, 679-734.
52. DOKE, C.M. (1926) *The Phonetics of Zulu Language* (=Bantu Studies, II, Special number). Johannesburg, The University of Witwatersrand Press.
53. DOKE, C.M. (1928) "A Study of Lamba Phonetics", *Bantu Studies*, Julio, 3, 1, 5-47.
54. DOKE, C.M. (1931) *A Comparative Study in Shona Phonetics*. Johannesburg.
55. DOROSZEWSKI, W. (1930) "Langue et parole", *Prace Filologiczne*, XIV.

56. DRAGUNOV, E.N. & A.A. (1932) "K latinizaii dialektov central'nogo Kitaja", *Bull. de la Acad. des Sciences de l'U. d. R.S.S., Classe des Sciences Sociales*, Nr. 3, 239 y sigs.
57. DUKIĆ, A. (1935) *Marija devica, čakavska pjesma s tumačem riječi i naglasa*. Zagreb.
58. EKBLOMS, R. (1933) *Die lettischen Akzentarten*. Uppsala.
59. ELDRIDGE, B. (1911) *Thousand Common English Words*. Buffalo, The Clement Press.
60. EMELJANOV, A.J. (1927) *Grammatika vot'ackogo jazyka*. Leningrado.
61. FIRTH, J.R. (1933) "Notes on the Transcription of Burmese", *Bulletin of the School of Oriental Studies*, VII, 137-140.
62. FIRTH, J.R. (1934) "A Short Outline of Tamil Pronunciation" (Apéndice a la 2ª edición de *Grammar of Common Tamil* de A.H. Arden, 1934).
63. FIRTH, J.R. (1936) "Alphabet and Phonology in India and Burma", *Bulletin of the School of Oriental Studies*, VIII, nº 2/3, 517-547.
64. FIRTH, J.R. (1936) "Phonological Features of Some Indian Languages", *Proceedings of the Second International Congress of Phonetic Sciences: held at University College, London*, 176-182.
65. FREI, H. (1936) "Monosyllabisme et polysyllabisme dans les emprunts linguistiques", *Bulletin de la Maison Franco-Japonaise*, VIII, N° 1.
66. FÚ, L. (1925) *Étude[s] expérimentale[s] sur les tons du chinois*. París-Pekín. **Les Belles Lettres**.
67. GADEN, H. (1913) *Le Poular, dialecte peul du Fouta Sénégalais* (= Collection de la Revue du Monde Musulman, t. I). París.
68. GAIRDNER, H.W.T. (1935) *The Phonetics of Arabic*. The American University of Cairo Oriental Studies. Humphrey Milford Oxford University Press.
69. GARDINER, A. (1932) *Speech and Language*. Oxford.
70. GINNEKEN, J. van () "La biologie et la base d'articulation", *Journal de Psychologie*, XXX, 266-320.
71. GINNEKEN, J. van (1930) *De Oorzaken der taalveranderingen*. Amsterdam.
72. GINNEKEN, J. van (1932) *De ontwikkelingsgeschiedenis van de systemen der menschelijke taalklanken*. Amsterdam.
73. GINNEKEN, J. van (1935) "Ras en Taal", *Verhandl. d. Kon. Akad. van Wetensch. te Amsterdam, Aft. Letterkunde*, N.R. XXXVI.
74. GJERDMAN, O. (1924) "Critical Remarks on Intonation Research", *Bulletin of the School of Oriental Studies*, vol. 3, nº 3, 495-505.

75. GODDARD, P.E. (1911) "Athapasean (Hufa)", *Handbook of American Indian Languages*, I, Bureau of Ethnology, Bulletin XL.
76. GOUGENHEIM, G. (1935) *Éléments de phonologie française*. Strasbourg.
77. GROOT, A. W. de (1931) "Phonologie und Phonetik als Funktionswissenschaften", *TCLP*, IV, 116-147.
78. HAVRÁNEK, B. (1932) "", *Proceedings of the International Congress of Phonetic Sciences*, 33 y sigs.
79. HAVRÁNEK, B. (1933) "Zur phonologischen Geographie", *Archives Néerlandaises de Phonétique Expérimentale*, VIII-IX, 119-125.
80. HJELMSLEV, L. (1936) "On Principles of Phonematics", *Proceedings of the Second International Congress of Phonetic Sciences*, 49-54.
81. HJELMSLEV, L. (1936-37) "Accent, intonation, quantité", *Studi Baltici*, VI, 1-57.
82. HOIJER, H. (1933) "Tonkawa, an Indian Language of Texas", (reprinted from *Handbook of American Indian Languages*, III).
83. HULSTAERT, G. (1934) "Les Tons en Lonkundo (Congo Belge)", *Anthropos*, XXIX, 1/2, 75-98; 3/4, 399-420.
84. ISAČENKO, A. (1935) "Les parlers slovènes du Podjunje en Carinthie: description phonologique", *Revue des Etudes Slaves*, XV, fascicule 1-2, 53-63.
85. ISAČENKO, A. (1937) "A propos des voyelles nasales", *Bulletin de la Société Linguistique de Paris*, XXXVIII, 267-279.
86. ISAČENKO, A.V. () "Der slovenische fünffüssige Jambus", *Slavia*, XIV, 45 y sigs.
87. IVANOV, A. Y E. POLIVANOV (1930) *Grammatika sovremennogo kitajskogo jazyka*. Moskva.
88. IVŠIĆ, S. "", Rad Jugoslov. Akad., CXCIV.
89. JACOBIS, H. (1886) *Ausgewählte Erzählungen im Mâhârâshtrî*. Leipzig.
90. JAKOBSON, R (1923) *O češskom stiche preimuščestvenno v sopostavlenii s russkim*. (=Sborniki po teorii poètičeskogo jazika, V), Berlin-Moscow, 120 p.
91. JAKOBSON, R (1929) "Jan Baudouin de Courtenay", *Slavische Rundschau*, I, 809-812.
92. JAKOBSON, R (1931) "Über das phonologische Sprachbünde", *TCLP*, IV, 234-240.
93. JAKOBSON, R (1931) *K Charakteristike evrazijskogo jazykovogo sojuza*. Paris.
94. JAKOBSON, R. (1929) "Remarques sur l'évolution phonologique du russe comparée à celle des autres langues slaves", *TCLP*, II, 119 pp.

95. JAKOBSON, R. (1929) "Über die heutigen Voraussetzungen der russischen Slavistik", *Slavische Rundschau*, I, 3, 629-646.
96. JAKOBSON, R. (1931) "Die Betonung und ihre Rolle in der Wort- und Syntagmaphonologie", *TCLP*, IV, 164-182.
97. JAKOBSON, R. (1931) "Z fonologie spisovné slovenštiny", *Slovenská miscellanea: Sborník věnovaný Univ. Prof Dr. Albertu Pražákovi k třicátému výročí jeho literární činnosti*, ed. J. Jirásek & F. Tichý, *Universum*, Bratislava, 155-163.
98. JAKOBSON, R. (1932) "Fonéma", *Ottův Slovník Naučný, Dodatky II*, 1, 608.
99. JAKOBSON, R. (1936-37) "Die Arbeit der sogenannten 'Prager Schule'" (?), *Bulletin du Cercle Linguistique de Copenhague*, II.
100. JAKOBSON, R. (1937) "Z zagadnień prozodji starogreckej", *Prace ofiarowane Kazimierzowi Wóycickiemu*, Wilno, 73-88.
101. JAKOBSON, R. (1937) "Über die Beschaffenheit der prosodischen Gegensätze", *Mélanges de linguistique et de philologie offerts à Jacques van Ginneken*, Klincksieck, Paris, 25-33.
102. JAKOBSON, R. (1938) "Sur la théorie des affinités phonologiques des langues", *Actes du IV^e Congrès des Linguistes*, Einar Munksgaard, Copenhagen, 48-58.
103. JAKOBSON, R., N.S. TRUBETZKOY, S. KARCEVSKIJ (1928) "Quelles sont les méthodes les mieux appropriées à un exposé complet et pratique de la grammaire d'une langue quelconque ? ", *Actes du 1^{er} Congrès International des Linguistes*, 33-36.
104. JAKOVLEV, F.N. (1923) "Tablicy fonetiki kabardinskogo jazyka", *Trudy podrazr'ada issledovanija severnokavkazskich jazykov pri Institute vostokovedinija v Moskve*, I, Moskva.
105. JAKOVLEV, F.N. (1928) "Matematičeskaja formula postrojenija alfavita", *Kul'tura i pis'mennost' Vostoka*, I.
106. JAKOVLEV, F.N. (1930) *Kratkaja Grammatika adygeiskogo (k'achstogo) jazyka dl'a školy i samoobrazovanija*.
107. JAKOVLEV, N. (1930) "Kurse Übersicht über die tscherkessischen (adyghischen) Dialekte und Sprachen", *Caucasica*, VI, Teil I, 1-19.
108. JÄSCHKE, H.A. (1883) *Tibetan grammar*. 2d. Edition (Trübners Collection of Simplified Grammars, VIII).
109. JAWOREK, P. " ", *Materyaly i prace komisji jezykowej*, VII.
110. JESPERSEN, O. (1931) *Linguistica*. Kopenhagen.
111. JOCHEL'SON, V. (1934) "Unanganskij (aleutskij) jazyk", *Jazyki i pis'mennost' narodov Severa*, III.

112. JONES, D. (1917) *An English Pronouncing Dictionary*. Leipzig.
113. JONES, D. (1932) *An Outline of English Phonetics*. Leipzig, 3ª edición.
114. JONES, D. y Kwing Tong Woo (1912) *A Cantonese Phonetic Reader*. London. Univ. of London Press.
115. KARCEVSKIJ, S. (1931) "Sur la phonologie de la phrase", *TCLP*, IV, 188-228.
116. KETTUNEN, L. (1925) "Untersuchungen über die livische Sprache", *Acta et Commentationes Universitatis Dorpatensis*, VII, 3, 4 y sigs., Tartu.
117. KOŘÍNEK, J.M. (1934) "Studie z oblasti onomatopoeje", *Práce ž vědeckých ústavů*, XXXVI, Praha.
118. KREJNOVIČ, E.A. (1934) "Nivchskij (gil'ackij) jazyk", *Jazyki i pis'mennost' narodov Severa*, III, 188 y sigs.
119. KRETSCHMER, P. (1936) "Der Ursprung des Fragesatzes", *Scritti in onore di Alfredo Trombetti*, Milano, 29 y sigs.
120. LAWRENSON, A.C. (1936) "Some Observations on the Phonology of the English Vowels", *Proceedings of the Second International Congress of Phonetic Sciences*, 131 y sigs.
121. LAZICZIUS, G. (1932) "Bevezetés a fonológiába. (A Magyar Nyelvtudományi Társaság Kiadványai, n° 33, 109 y sigs.).
122. LAZICZIUS, J. von (1935) "Probleme der Phonologie", *Ungarische Jahrbücher*, XV, 193-208.
123. LAZICZIUS, J. von (1936) "Probleme der Phonologie", *Proceedings of the Second International Congress of Phonetic Sciences*.
124. LEYEN, F. von der y P. ZAUNERT (1920) *Die Märchen der Weltliteratur*. Jena.
125. LEYEN, F. von der y P.ZAUNERT (1920) "Kaukasischen Märchen, ausgewählt und übersetzt von A.Dirr", en *Die Märchen der Weltliteratur*. Jena.
126. LORENZT, F. (1903) *Slovinzische Grammatik*. St. Petersburg, Akad. der Wiss.
127. LOWMAN, G.S. (1932) "The Phonetics of Albanian", *Language*, VIII, n° 4, 271-293.
128. LYTKIN, G.S. (1889) "Zyr'anskij kraj pri episkopack permskich i zyr'anskij jazyk", SPb.
129. MALONE, K. (1936) "Phonemes and Phonemic Correlation in Current English", *English Studies*, XVIII, The Hague, 159 y sigs.
130. MALONE, K. (1936) "The Phonemic Structure of English monosyllables", *American Speech*, 205 y sigs.

131. MARTINET, A. (1936) "Neutralisation et archifonème", *TCPL*, VI, 46-57.
132. MARTINET, A. (1937) *La phonologie du mot en danois*. Paris. (BSL, XXXVIII, 2, 1937).
133. MATHESIUS, V. () "K výslovnosti cizích slov v češtině", *Slovo a slovesnost*, I, 36 y sigs.
134. MATHESIUS, V. () "O výrazové platnosti některých českých skupin hláskových", *Naše řeč*, XV, 38 y sigs.
135. MATHESIUS, V. (1911) *O potenciálnosti jevů jazykových*. Věstník Král. české společnosti nauk.
136. MATHESIUS, V. (1925) "Zur synchronischen Analyse fremden Sprachguts", *English Studies*, 21-35.
137. MATHESIUS, V. (1929) "La Structure phonologique du lexique du tchèue moderne", *TCLP*, I, 67-85.
138. MATHESIUS, V. (1931) "Zum problem der Belastungs- und Kombinationfähigkeit der Phoneme", *TCLP*, IV, 148-152.
139. MATHESIUS, V. (1929) "Ziele und aufgaben der modernen Phonologie", *Xenia Praguensia*, 432 y sigs..
140. MAZON, A. (1931) *Grammaire de la langue tchèue*. Paris.
141. MAZON, A. (1936) *Documents, contes et chansons slaves de l'Albanie du Sud*. Paris.
142. MEINHOF, C. (1910) *Grundriß einer Lautlehre der Bantusprachen*. Berlin. **Dietrich Reimer Verlag**.
143. MELIORANSKIJ, P.M. (1894) *Kratkaja grammatika kazak-kirkizskago jazyka*. St. Petersburg, I.
144. MENZERATH, P. (1936) "Neue Untersuchungen zur Steuerung und Koartikulation", *Proceedings of the Second International Congress of Phonetic Sciences*, 220 y sigs.
145. MERIGGI, P. (1929) "Versuch einer Grammatik des Cham-Buschmännischen", *Zeitschrift für Eingeborenen Sprachen*, XIX, 117-153 y 188-205. Berlin.
146. MERIGGI, P. " ", *Indogerm. Forsch.*, LIV.
147. MUCKE, K.E. (1891) *Historische und vergleichende Laut- und Formenlehre der niedersorbischen Sprache*. Leipzig.
148. MUKAŘOVSKÝ, J. (1931), "La Phonologie et la poétique", *TCLP*, IV, 278-288.
149. NOVÁK, L. (1934) "Fonologia a študium slovenčiny", *Spisy jazykového odboru Matice slovenskij*, II.

150. NOVÁK, L. (1937) "K základným otázkám štrukturálnej jazykovedy", *Sborník Matice Slovenskej*, XV, n° 1.
151. OTTO, E. "Grundfragen der Linguistik", *Indogerm. Forsch.*, LII, 117 y sigs.
152. PEŠKOVSKIJ, A.M. (1925) "Des'at' tys'ač zvukov russkogo jazyka", *Sbornik statej*, Leningrad, 167-191.
153. PFALZ, A. (1912) "Die Mundart des Marchfeldes", *Sitzber. Wien. Akad., Phil. -histor. Kl.*, CLXX, Nr. 6.
154. PIENAAR, P. de V. (1936) "A Few Notes of Phonetic Aspects of Clicks", *Bantu Studies*, March, 10 (1), 41-55.
155. PISCHEL, R. (1900) *Grammatik der Präkrit Sprachen* (=Grundr. d. indoarischen Philo., Strassburg).
156. PLETNER, O. y E. POLIVANOV (1930) *Grammatika japonskogo razgovornogo jazyka*. Moskva.
157. POLIVANOV, E.D. (1928) *Vvedenije v jazykoznanije dl'a vostokovednyh vuzov*. Leningrad.
158. POLIVANOV, E.D. (1931) "La perception des sons d'une langue étrangère", *TCLP*, IV, 79-98.
159. POLIVANOV, E.D. (1933) *Uzbecksaja dialektologija i uzbeckij literaturnyj jazyk*. Taškent.
160. POLIVANOV, E.D. (1936) "Zur Frage der Betonungsfunktionen", *TCLP* VI, 75-81.
161. POLIVANOV, E.D. y N. POPOV-TATIVA (1928) *Posobije po kitajskoj transkripcii*. Moskva.
162. POPPE, N.N. (1930) *Alarskij govor*. Materialy Komisii po issledovaniju Mongol'skoj i Tuvinskoj Narodnych Respublik, II, Leningrad, Akad. Nauk SSSR.
163. POPPE, N.N. (1935) *Stroj chalcha-mongol'skogo jazyka* (= Stroj jazykov. Hef 3). Leningrad.
164. PROKOFJEF, G.N. (1937) "Neneckij (juraksko-samojedskij) jazyk", *Jazyki i pis'mennost' narodov Severa*, I.
165. PROKOFJEV, G.N. (1935) "Sel'kupskij (ost'acko-samojedskij) jazyk", *Naučno-issled. Asociacija Instituta Narodov Severa, Trudy po lingvistike*, IV, vyp. I, Leningrad.
166. PROKOFJEV, G.N. (1935) *Sel'kupskaja (ost'ackosamojedskaja) grammatika*. Leningrad.
167. RADLOFF, W. (1882) *Vergeichende Grammatik der nördlichen Türksprachen, I: Phonetik der nördlichen Türksprachen*. Leipzig.

168. RAVILA, P. (1932) *Das Quantitätssystem des seelappischen Dialektes von Maattivuono. Suomalais-Ugrilaisen Seuran Toimituksia 62*. Helsinki.
169. RAVILA, P. (1934) *Reste lappischen Volksglaubens, gesammelt und herausgegeben von Paavo Ravila*. (= Mém. de la Soc. Finno-Ougrienne, XLVIII).
170. REŠETAR, M. "Der štokavische Dialekt", (Schriften der Balkankommission der k.k. Akademie der wissenschaften in Wien).
171. RICHTER, E. (1937) "Das psychische Geschehen und die Artikulation", *Archives Néerlandaises de Phonétique Expérimentale*, XIII, 41-71.
172. ROSETTI, A. (1934) " ", *Bulletin Linguistique*, II, 21 y sigs.
173. RUSSEL, G.O. (1936) "Synchronized X-ray, oscillograph, sound and movie experiments, showing the fallacy of vowel triangle and open-closed theories", D. Jones & D. B. Fry (Eds.) *Proceedings of the Second International Congress of Phonetic Sciences*, 198 y sigs., Cambridge University Press.
174. RUSSEL, G.O. (1928) *The vowel, its psychological mechanism, as shown by x-ray*. Columbus, OH: Ohio State University Press. (A historical survey of vowel theories and an x-ray study of the nature of the vowel with respect to its physiological mechanism.)
175. RUSSEL, G.O. (1931) *Speech and Voice, with x-rays of English, French, German, Italian, Spanish, soprano, tenor, and baritone subjects*. NY: Macmillan Co., Nueva York.
176. SANŽENEV, G.D. (1931) "Darxatskij govor i fol'klor", Akad. Nauk SSSR, Leningrad.
177. SAPIR, E. (1912) "The Takelma Language of Southwestern Oregon", *Handbook of American Indian Languages, Part II, Bureau of American Ethnology, Bulletin 40*, 1-296.
178. SAPIR, E. (1925) "Sound Patterns of Language", *Language*, vol. 11, II, 37-51.
179. SAPIR, E. (1930) "The Southern Paiute, a Shonshonean Language: Texts of the Kaibab Paiutes and Uintah Utes; Southern Paiute Dictionary", *Proceedings of the American Academy of Arts and Sciences*, 65, n° 1-3.
180. SAPIR, E. (1931) "Notes on de Gweabo Language of Liberia", *Language*, VII, 30-41.
181. SAPIR, E. (1933) "La Réalité Psychologique des Phonèmes", *Journal de Psychologie*, XXX, 247-265.
182. ŠARAF, H. (1927) Palotogramy zvukov tatarskogo jazyka. Kazan.

183. SAUSSURE, F. de (1916) *Cours de linguistique générale*. Lausanne.
184. ŠČERBA, L. (1908-09) "Quelques mots sur les phonèmes consonnes composés", *Mémoires de la Société Linguistique de Paris*, XV, 237-241.
185. ŠČERBA, L. (1911) *Court exposé de la prononciation russe*.
186. ŠČERBA, L. (1912) *Russkije glasnyje*. St. Petersburg.
187. ŠČERBA, L. (1915) "O raznich stil'ach proiznošenija", *Zapiski Neofilolog. obščestva pri SPBU*, VIII.
188. ŠČERBA, L. (1915) *Vostočnolužickoje narečije*. Petrograd.
189. SCHIEFNER, A. (1863) *Versuch über die Sprache der Uden*. St. Petersburg.
190. SCHREIBER, J. (1887) *Manuel de la langue Tigräi*. Wien.
191. SCHUMACHER, P.P. () " ", *Anthropos*, XXVI.
192. SKALIČKA, V. (1937) "O maďarských výrazech onomatopoických", *Sborník filologický*, IX.
193. SOMMERFELT, A. (1922) *The Dialect of Torr Co. Donegal*, I, Christiania.
194. SOTAVALTA, A. (1936) *Die Phonetik und ihre Beziehungen zu den Grenzwissenschaften* (Publicationes Instituti Phonetici Universitatis Helsingforsiensis, n° 4 = *Annales Academiae Scientiarum Fennicae*, XXXI, 3, Helsinki).
195. ŠRÁMEK, E. (1934) "Le Parler de Bobošćica, en Albanie", *Revue des Études Slaves*, XIV, 184 y sigs.
196. STALLING, W. (1934) *Das phonologische System des Schwedischen*. Nijmegen.
197. ŠTEJNIC, V.K. (1937) "Chantyjskij (ost'ackij) jazyk", *Jazyki i pis'mennost' narodov Severa*, I, 200 y sigs.
198. STETSON, R.H. (1928) *Motor Phonetics*, *Archives Néerlandaises de Phonétique Expérimentale*. tome 3, La Haye, Martinus Nijhoff, 216 p.
199. STETSON, R.H. (1933) "Speech Movements in action", *Transactions of the American Laryngological Association*, IV, 29 y sigs.
200. STETSON, R.H. (1936) "The relation of the phoneme and the Syllable", *Proceedings of the Second International Congress of Phonetic Sciences*, 245 y sigs.
201. STIEBER, Z. (1934) *Stosunki prokrewieństwa języków lużyckich*. Kraków.
202. STOPA, R. (1935) *Die Schmalze, ihre Natur, Entwicklung und Ursprung* (= *Prace Komisji Językowej*. Nr. 23) Kraków.

203. SWADESH, M. (1937) "The Phonemic Interpretation of Long Consonants", *Language*, XIII, Nr. 1, 1-10.
204. SWANTON, J.R. (1911) "Haida", *Handbook of American Indian Languages*, I, Bureau of Ethnology, Bulletin XL.
205. SWANTON, J.R. (1911) "Tlingit", *Handbook of American Indian Languages*, I, Bureau of Ethnology, Bulletin XL.
206. THALBITZER, W. (1904) "A Phonetical Study of the Eskimo Language", *Meddelelser om Grønland*, XXXI, Copenhagen.
207. THOMSON, A. (1927) "Die Erweichung und Erhärtung der Labiale im Ukrainischen", *Zapysky ist. fil. viddilu Ukr. Akad. Nauk*, XIII-XIV, 253-263.
208. THUMB, A. (1910) *Handbuch der neugriechischen Volkssprache: Grammatik, Texte, Glossar. 2. verbess. u. erw. Aufl.*. Strassburg: Karl Trübner.
209. TRAGER, G.L. (1936) "The Language of the Pueblo of Taos (New Mexico)", *Le Maître Phonétique*, 3e, série Nr. 56, 1-5.
210. TRÁVNÍČEK, F. (1935) *Správná česká výslovnost*. Brno.
211. TRITTEL, W. (1930) *Einführung in das Siamesische*, Lehrbücher des Seminars für orientalische Sprachen zu Berlin, XXXIV.
212. TRNKA, B. (1931) "Bemerkungen zur Homonymie", *TCLP*, IV, 152-156.
213. TRNKA, B. (1935) "A Phonological Analysis of Present-day Standard English", *Práce ž vědeckých ústavů*, XXXVII, 45-175.
214. TRNKA, B. (1936) "General Laws of Phonemic Combinations", *TCLP*, VI, 57-62.
215. TRNKA, B. (1937) "Pokus o vědeckou teorii a praktickou reformu těsnopisu", *Facultas Philosophica Universitatis Carolinae, Sběrka pojednání a rozprav*, XX, 40 y sigs.
216. TRUBETZKOY, N.S. (1922) "Les consonnes latérales des langues caucasiques septentrionales", *Bulletin de la Société Linguistique de Paris*, XXIII, 3, 184-204.
217. TRUBETZKOY, N.S. (1924) "R.Jakobson, O Čěšskom stiche, preimuščestvenno v sopostavlenii s russkim", *Slavia*, II, 452-460.
218. TRUBETZKOY, N.S. (1929) "Versuch einer allgemeinen Theorie der phonologischen vokalsysteme", *TCLP*, I, 39-67. Nota:
219. TRUBETZKOY, N.S. (1930) *Polabische Studien*. (=Sitz. Wien, Akad., phil.-hist. Kl. CCXI, 4, 167 pp.
220. TRUBETZKOY, N.S. (1931) "Die Konsonantensysteme der ostkaukasischen Sprachen", *Caucasica*, VIII, 1-52.

221. TRUBETZKOY, N.S. (1931) "Die Phonologischen Systeme", *TCLP*, IV, 96-116.
222. TRUBETZKOY, N.S. (1932) "Das mordwinische phonologische System vergleichen mit dem Russischen", *Charisteria G. Mathesio quinquagenario ...oblata*, Praga, 21-24.
223. TRUBETZKOY, N.S. (1933) "Charakter und Methode der systematischen phonologischen Darstellung einer gegebenen Sprache", *Archives Néerlandaises de Phonétique Expérimentale*, VIII-IX, 18-22.
224. TRUBETZKOY, N.S. (1933) "Die Entwicklung der Gutturale in den slavischen Sprachen", *Sbornik ? čest na prof. L.Miletič, Sofia*, 267-279.
225. TRUBETZKOY, N.S. (1933) "La phonologie actuelle", *Journal de Psychologie*, XXX, 227-246.
226. TRUBETZKOY, N.S. (1933) "Les systèmes phonologiques envisagés en eux-mêmes et dans leurs rapports avec la structure générale de la langue", *Actes du deuxième Congrès International de Linguistes*, 120-125.
227. TRUBETZKOY, N.S. (1934) "Erinnerungen an einen Aufenthalt bei den Tscherkessen des Kreises Tuapse", *Caucasica*, 11, 1-39.
228. TRUBETZKOY, N.S. (1935) *Anleitung zu phonologischen Beschreibungen. Association Internationale pour les études phonologiques (edition du Cercle linguistique de Prague)*, Brno, 32 pp.
229. TRUBETZKOY, N.S. (1936) "Americká kniha podnětných napadů o jazyce", *Slovo a slovesnost*, II, 252-253.
230. TRUBETZKOY, N.S. (1936) "Die Aufhebung der phonologischen Gegensätze" *TCLP*, VI, 29-45.
231. TRUBETZKOY, N.S. (1936) "Die phonologischen Grundlagen der sogenannten 'Quantität' in den verschiedenen Sprachen", *Scritti in onore di Alfredo Trombetti*, Milano, 155-176.
232. TRUBETZKOY, N.S. (1936) "Die phonologischen Grenzsinnale" *Proceedings of the Second International Congress of Phonetics Sciences*, Cambridge, 45-49.
233. TRUBETZKOY, N.S. (1936) "Essai d'une théorie des oppositions phonologiques", *Journal de Psychologie*, XXXIII, 5-18.
234. TRUBETZKOY, N.S. (1937) "Über eine neue Kritik des Phonembegriffes", *Archiv für die vergleichende Phonetik*, I, 129-153.
235. TRUBETZKOY, N.S. (1938) "Die Quantität als phonologisches Problem", *Actes du IV^e Congrès International des Linguistes*, Copenhague. Résumés des communications, 117-122.

236. TUCKER, A.N. (1929) *The Comparative Phonetics of Suto-Chuana Group of Bantu-Languages*. London.
237. TUCKER, A.N. (1936) "The Function of the Voice Quality of the Nilotic Languages", *Proceedings of the Second International Congress of Phonetic Sciences*, 125 y sigs.
238. TURNER, R.L. (1924) "The Sindhi Recursives or Voiced Stops Preceded by Glottal Closure", *Bulletin. Of the School of Oriental Studies*, III, Nr 2, 301-315.
239. TWADDELL, W.F. (1935) *On defining the Phoneme*. (=Language Monographs published by the Linguistic Society of America, XVI).
240. TWADDELL, W.F. (1938) "A Phonological Analysis of Intervocalic Consonant Clusters in Modern German", *Actes du IV^e Congrès International de Linguistes*, 218-225.
241. ULDALL, H.J. (1933) "A Skecht of Achumawi Phonetics", *International Journal of American Linguistics*, VIII, 73 y sigs..
242. USLAR, P.K. (1888) *Etnografija Kavkaza*, I, "jazykoznanije", II, "Čečenskij jazyk", Tiflis.
243. USLAR, P.K. (1889) *Etnografija Kavkaza*, Č. I, "jazykoznanije", III, "Avarskij jazyk", Tiflis.
244. USLAR, P.K. (1890) *Etnografija Kavkaza*, Č. I: "jazykoznanije", IV: "Lakskij jazyk", Tiflis.
245. USLAR, P.K. (1896) *Etnografija Kavkaza*, Č. I: "jazykoznanije", VI: "K'urinskij jazyk", Tiflis.
246. VACHEK, J. (1932) "Professor Daniel Jones and the Phoneme", *Charisteria Guilelmo Mathesio qvinqvagenario a discipulis et Circvli lingvistici Pragensis sodalibvs oblata 25-33*. Prague.
247. VACHEK, J. (1933) "Über die phonologische Interpretation der Diphthonge", *Práce z vědeckých ústavů*, XXXIII.
248. VACHEK, J. (1933) "What is Phonology?", *English Studies*, XV, 81-92 .
249. VACHEK, J. (1935) "Several Thoughts on Several Statements of the Phoneme Theory", *American Speech*, X, 243-55.
250. VACHEK, J. (1936) "One aspect of the phoneme theory", *Proceedings of the Second International Congress of Phonetic Sciences*, 33-40.
251. VOEGELIN, C.F. (1935) *Tübatulabal Grammar*. University of California Publications in American Archeology and Ethnology, XXXIV, Nr. 2.
252. WARD, I.C. (1933) *The Phonetic and Tonal Structure of Efik*. Cambridge.

253. WARD, I.C. (1936) *An Introduction to the Ibo Language*. Cambridge.
254. WARD, I.C. (1937) "Phonetic Phenomens in African Languages", *Archiv für vergl. Phonet.*, I.
255. WATKINS, M.H. (1937) *A Grammar of Chichewa, a Bantu Language in British Central Africa*. Language Dissertations (Ling. Soc. of America), Nr. 24.
256. WESTERMAN, D. (1909) *Handbuch der Ful-Sprache*. Berlin.
257. WESTERMAN, D. y I.C.WARD (1933) *Practical Phonetics for Students of African Languages*. London.
258. WHORF, B.L. (1933) "The Phonetic Value of Certain Characters in Maya Writing", *Papers of the Peabody Museum of American Archeology and Ethnology, Harvard University*, XIII, Nr. 2.
259. WHORF, B.L. *Carta personal* (p.176 del original y 177 de la traducción).
260. WIJK, N. van (1936) "", *De Nieuwe Taalgids*.
261. WINTELER, J. (1876) *Die Kerenzer Mundart des Canton Glarus*. Leipzig.
262. ZIPF, G.K. (1932) *Selected Studies of the Principle of Relative Frequency in Language*. Cambridge, Mass. Harvard University Press
263. ZIPF, G.K. (1935) *Psycho-Biology of Language*. Boston-Cambridge. Mass., Riverside Press.
264. ZWIRNER, E. "Aufgaben und Methoden der Sprachvergleichung durch Mass und Zahl, Phonometrie". *Zeitschrift für Mundartforschung*, XII, 2, 78 y sigs.
265. ZWIRNER, E. y K. (1936) *Grundfragen der Phonometrie*. Berlin.

ANEXO DE NOTAS A LAS CITAS BIBLIOGRÁFICAS.

2. [<http://www.geocities.com/Athens/Acropolis/3093/sabib.htm>]. Sin embargo, en esta otra dirección electrónica el año es diferente: adjunto la referencia exacta: **Frans Äimä**, *Phonetik und Lautlehre des Inarilappischen. I. Beobachtungs-phonetik und deskriptive Lautlehre. Erste Lieferung*. Y **Frans Äimä**, *Phonetik und Lautlehre des Inarilappischen. II. Instrumentale Versuche und Messungen. Mit 96 Abbildungen in zwei Tafeln*. [<http://www.sgr.fi/sust/sust.html>]. En ambas citas el apellido carece de la "s" final, aunque en el original alemán así se cite. En Library of Congress online Catalog, el año es 1918.

4. En esta bibliografía cambia el nº de la revista: De Angulo, J. 1937. Cantonese Dialect of Chinese. Maitre Phonétique. 3rd series. 52. 69-70. [<http://www.ee.cuhk.edu.hk/~wsywang/publications/bibliography.pdf>]
6. Referencia encontrada en internet: BEKE Ödön: Texte zur Religion der Osttscheremissen. Wien, Anthropos. 1934. 39-69. 371-398. 703-737. p. [91 p.] [<http://www.iti.mta.hu/illyes-konyvj-agy.html>]
7. Belic, A. (1910) "Zametki po cakavskim govoram". *Izvestija otdelenija ruskogo jazyka i slovesnosti. St. Petersburg.* 14/2, 181-266. [[http://66.102.9.104/search?q=cache:S8B_tiKGFjsj:www.indiana.edu/~slavconf/SLING2K/pospapers/alxndr.pdf+7.+BELI%C4%86,+A.+\(\)+%E2%80%9CZametki+po+%C4%8Dakavskim+govoram&hl=es&gl=es&ct=clnk&cd=1&client=firefox-a](http://66.102.9.104/search?q=cache:S8B_tiKGFjsj:www.indiana.edu/~slavconf/SLING2K/pospapers/alxndr.pdf+7.+BELI%C4%86,+A.+()+%E2%80%9CZametki+po+%C4%8Dakavskim+govoram&hl=es&gl=es&ct=clnk&cd=1&client=firefox-a)] [[http://66.102.9.104/search?q=cache:fTVHxXV4Wxcj:openaccess.leidenuniv.nl/dspace/bitstream/1887/1858/1/344_024.pdf+7.+BELI%C4%86,+A.+\(\)+%E2%80%9CZametki+po+%C4%8Dakavskim+govoram&hl=es&gl=es&ct=clnk&cd=2&client=firefox-a](http://66.102.9.104/search?q=cache:fTVHxXV4Wxcj:openaccess.leidenuniv.nl/dspace/bitstream/1887/1858/1/344_024.pdf+7.+BELI%C4%86,+A.+()+%E2%80%9CZametki+po+%C4%8Dakavskim+govoram&hl=es&gl=es&ct=clnk&cd=2&client=firefox-a)]
12. Hay una cierta controversia sobre el año de publicación de esta obra: en una reseña en Man, vol. 12 (1912), N.D.W. la cita así: *The Handbook of American Languages*. (Bulletin 40) Part. I of the Bureau of American Ethnology. Edited by Franz Boas. Washington: Government Printing Office, 1910. Pp.1069. Sin embargo, en el catálogo informatizado en internet de "The Library of Congress" (USA), aparece de este modo: *Handbook of American Indian languages / by Franz Boas; with illustrative sketches by Roland B. Dixon, P.E. Goddard, William Jones, Truman Michelson, John R. Swanton, and William Thalbitzer. Published/Created: Washington: Govt. print. off., 1911-*.
13. Véase nota 12.
14. Véase nota 12.
15. Véase nota 12.
19. Aunque Trubetzkoy no cita el título, podría ser éste por su coincidencia con los datos de la edición [<http://unesdoc.unesco.org/images/0008/000861/086162e.pdf> f#search=%22BOGORAZ%2C%20V.G.%20Jazyki%20i%20pis%20%99mennost%20%99%20narodov%20Severa%2C%20III%2C%2012-%20.%22].

21. En esta web encontramos la misma referencia bibliográfica pero con distinto año:
[[http://66.102.9.104/search?q=cache:hUFaepWsywJ:jones.ling.indiana.edu/~kdejong/L530/CLS%252034%2520handout.pdf+21.+BORGSTR%C3%96M,+C.H.+ \(1937\)&hl=es&gl=es&ct=clnk&cd=1&client=firefox-a](http://66.102.9.104/search?q=cache:hUFaepWsywJ:jones.ling.indiana.edu/~kdejong/L530/CLS%252034%2520handout.pdf+21.+BORGSTR%C3%96M,+C.H.+ (1937)&hl=es&gl=es&ct=clnk&cd=1&client=firefox-a)]
26. [<http://www.antiqubook.nl/boox/pardox/8546.shtml>].
38. [<http://encyklopedie.seznam.cz/heslo/429754-r>]
[<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k92977c>].
40. Al parecer hay una errata en el original que se conserva en la traducción: el año es 1932 y el volumen 33. [<http://www.nslj-genetics.org/wli/zipf/bql-kohler.pdf#search=%22zipf%20roger%20cohen%20linguistique%22>]
41. El año no aparece en la traducción, aunque está en el original.
45. [[http://www.auditorium.ru/books/2276/2.pdf#search=%22DEETERS%2C%20G.%20\(1931\)%20%E2%80%9CDer%20Abchasische%20Sprachbau%22](http://www.auditorium.ru/books/2276/2.pdf#search=%22DEETERS%2C%20G.%20(1931)%20%E2%80%9CDer%20Abchasische%20Sprachbau%22)].
51. [<http://www.aaanet.org/gad/history/080DIXON.pdf#search=%22Maidu%20dixon%22>].
53. En la cita de la siguiente web cambia el año y la preposición: Doke, C. M. (1927) “A study in Lamba phonetics”. *Bantu Studies* 3: 1, 5-47. [<http://www.albany.edu/~lb527/Lamba.html>].
66. En fuentes indirectas hemos localizado el artículo con una variante en singular: “*Etude expérimentale*” [phonetique.typologie.free.fr/Alexis/these_AlexisMichaud_sansfigures.doc].
75. Véase nota 12.
82. Tomado de Søren Wichmann “Valency-reduction in event-oriented languages”, [<http://email.eva.mpg.de/~wichmann/Wichmann-taller-writeup3.pdf>].
83. [<http://www.aequatoria.be/BiblioHulstaertTXT.html#3>].
84. Hay dos artículos de este autor con títulos muy similares: A. V. *Isatchenko*. “Les parlers slovènes du Podjunje en Carinthie: description phonologique”, *RESI* 15, 1935. 53–63; [<http://www.etudes-slaves.paris4.sorbonne.fr/RES15.htm>] y “Les parlers slovènes du Podjunje, en Carinthie : étude historique”, 16 (1936), fascicule 1-2, 45–57. [<http://www.etudes-slaves.paris4.sorbonne.fr/RES16.htm#Haut>]

- [http://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/pamjati_bernstejna.pdf#search=%22slavia%20isatchenko%22]. Sin embargo, Trubetzkoy hace referencia de una variante del primero en la página 111, nota 2: “Les dialects slovènes du Podjunje en Corinthie”. No tenemos noticias de su existencia.
90. En *To Honor Roman Jakobson* (1967): *O češskom stixu preimuščestvenno v sopostavlenii s russkim* (= *Sborniki po teorii poëtičeskogo jazika*, V), Berlin-Moscow, 1923, 120 p.
91. Véase nota 89.
94. Véase nota 89.
97. Véase nota 89.
99. No hemos encontrado ningún artículo de R. Jakobson en la bibliografía de *To honor Roman Jakobson* (1967) que coincida con los datos de la edición: año 1937, nº II. Sin embargo, sí existe el artículo citado del año 1938 con el nº III.
99. Véase nota 89.
101. Véase nota 89.
102. Véase nota 89.
110. En KREINOVICH, E.A. (ed.) 1934. *Jazyki i pis'mennost' narodov Severa*. Part III: *Jazyki i is'mennost' paleoaziatskih narodov* (Languages and Written Forms among the Palaeosiberian Peoples). Moscow and Leningrad, Uchpedgiz.
116. “Untersuchungen über die livische Sprache”, Eesti Vabariigi Tartu ülikooli Tormetused. *Acta et Commentationes Universitatis Dorpatensis*, B. VIII-3 (1926). [Tomado de R. Jakobson «K xapaktep...», *Selected Writings*, p.198].
120. Existe una cierta discrepancia sobre el año de publicación de las actas del Segundo Congreso Internacional de las Ciencias Fonéticas: Trubetzkoy cita 1935, el año de la celebración, A. Rosetti (1963) *Sur la théorie de la syllabe*, 1936, como L. Hjelmlev, mientras que Hladký le asigna el año 1937.
121. Lazicius Gyula: *Bevezetés a fonológiába*. (MNyTK. 33. sz.) Bp., 1932. 3–32. [<http://nevarchivum.klte.hu/tananyag/hangtan/hangtan.htm>].
127. [[http://links.jstor.org/sici?sici=0097-8507\(193212\)8%3A4%3C271%3ATPOA%3E2.0.CO%3B2-R](http://links.jstor.org/sici?sici=0097-8507(193212)8%3A4%3C271%3ATPOA%3E2.0.CO%3B2-R)].
142. [<http://www.njas.helsinki.fi/pdf/vol1num1/hurskainen.pdf#search>

- =%22MEINHOF%2C%20C.%20(1910)%22].
144. Véase la nota 120.
145. [<http://www.african.gu.se/khsrefs.html>].
168. en la nota 2, página 216, hay una errata: en lugar de “Dialektes” aparece “Mundart”.
169. [<http://www.geocities.com/Athens/Acropolis/3093/sabib.htm>].
171. Véase el catálogo informatizado en internet de “The Library of Congress” (USA).
171. [<http://www.romanistinnen.de/frauen/richter.html>]
174. [http://www.acsu.buffalo.edu/~duchan/new_history/hist19c/subpages/russell.html]
175. Véase nota anterior.
184. [<http://www.slp-paris.com/Listart/Sauv-script.html>].
198. [http://ctlf.ens-lsh.fr/notices/n_fiche.asp?num=36].
200. Véase la nota 120.
204. Véase nota 89.
205. Véase nota 89.
208. Tomado de Bayer, Brita (2002): “Sprachenkampf in Griechenland: Griechisch-deutsche Auseinandersetzungen um die Sprache einer Nation”. [<http://home.arcor.de/b.kotrasch/kampf-ueber.pdf>]. Cita completa: Thumb, Albert (1910). *Handbuch der neugriechischen Volkssprache: Grammatik, Texte, Glossar*. 2. verbess. u. erw. Aufl.. Strassburg: Karl Trübner.
209. [<http://0-www.jstor.org.fama.us.es/cgi-bin/jstor/printpage/00027294/ap020249/02a00060/0.pdf?backcontext=results&dowhat=Acrobat&config=&userID=96d6b608@us.es/01cc9933256b810e66d91660&0.pdf>]
218. En la nota 2 de la página 87 del original aparece una variante del título: “Zur allgemeinen Theorie der phonologischen Vokalsysteme”, TCLP, I, 39 y sigs.
246. [http://www.phil.muni.cz/angl/bse/archive/BSE_23_02.pdf]. Véase la nota siguiente.
248. Según Josef Hladký (véase nota anterior), el volumen es el XVI y no el XV.
249. Esta cita es especialmente sorprendente porque el artículo aparece en la obra con algunas variantes en el propio original: en la página 50 de la

traducción está como “Über das phonologische Problem der Diphthongue”, *Práce z ústředních ústavů filosof. Faculty Karlovy university*, XXXIII, Praha 1933 (en el original página 51) y en la nota 125 (original página 108, nota 3) como se refleja en la bibliografía. En ambas citas tiene la misma fuente, que no coincide con la que ofrece Josef Hladký (1997) “Bibliography of profesor Josef Vachek’s Works”, SBORNÍK PRACÍ FILOZOFICKÉ FAKULTY BRNĚNSKÉ UNIVERZITY STUDIA MINORA FACULTATIS PHILOSOPHICAE UNIVERSITATIS BRUNENSIS S 3, 1997 — BRNO STUDIES IN ENGLISH 23 [http://www.phil.muni.cz/angl/bse/archive/BSE_23_02.pdf] : “Über die phonologische Interpretation der Diphthonge mit besonderer Berücksichtigung des Englischen”, *Prague Studies in English*, 1933, 4, 87-170 (Prague).

250. Véase nota 249. Hladký le asigna el año 1937.

253. Errata en el año (página 179, nota 1): 1935 en lugar de 1936: [http://www.ucm.es/BUCM/revistas/fl/0212999x/articulos/RFRM8686110111A.PDF].

255. Errata en la página 182 (nota 3) se cita 1935.

José Agustín Vidal Domínguez
jvidal@siff.us.es

Fecha de recepción: 4/10/2006
Fecha de aceptación: 24/01/2007

Depto. Lengua Española, Lingüística y T^a de la Literatura
Facultad de Filología (Universidad de Sevilla)
C/Palos de la Fra. s/n
41004 Sevilla (Spain)